

為什麼你要讀經濟學人(英文)?

作者：eguy

部落格：eguyblog.wordpress.com

這篇文章假想的聽眾是年輕(18-26歲)的研究生與大學生，很有可能是念商學或工程相關科系。(也有可能是社會科學或國際關係，不過他們或許不是很需要讀我這篇文章。)剛好我利用一個和資管系所學生(台灣中部山區山明水秀之處)，可能談話的機會，將自己長久以來的想法，整理出來，寫成中文。eguy 謹誌，1 March 2010 定稿。

為什麼你要讀經濟學人(英文)雜誌? 你要讀它甚麼? 讀了又要做甚麼? 純欣賞? 有功名利祿在內(當然)?

一般台灣的讀者，對經濟學人文章的接觸，從閱讀天下雜誌的翻譯文章開始。其選材當然以經濟商管與國際(偏亞洲)事務為主，以符合天下雜誌的取向。我很幸運，能從天下雜誌接觸經濟學人，也佩服中文翻譯的嚴謹與便利，謝謝他們。經濟學人有很多其它各有見解、不同領域的文章，則沒有機會接觸。中文翻譯(當時)通常找不到，因沒有市場沒足夠讀者，來看它的書評、科技、評論等一些台灣或中文讀者(當時)並不關心的消息。現在中國有一個 ECO 論壇¹，專門翻譯經濟學人雜誌文章，隨志工取材，太方便了；該感謝的人真多。由於志工的識見與涵養各有其趣，還是有一些(很多)遺珠，不見中文天日。

還有更重要的是，許多文義，不是中文能表達的。翻譯者的識見，固然是原因之一，但是一群湊在一起的英文字，有其超越文字本身的”擴”與”張”，或者說，1+1+1+1+1 大於 5。很多(非常多)內容，中文有其(可，與不可知)的限制。(回過頭來說，英文也(多)有無可奈何，不知所的 Chinese moments。)

各位的學校以培養”具有國際觀的高級人才”為宗旨，校名在十六年前成立之初，還特別加上”國際”二字，以做市場區隔，在台灣的大學校院中，獨樹一格。(當然名字中有”國際”的也不少，不過要有貴校的傳統來做後盾，可能僅此一家。)

¹ <http://www.ecocn.org/wordpress/>

來看看你對”國際”的想法，台灣(或是中華民國；隨你認定)算不算是你的國際?出國是去哪裡算”出國”?今天我從台北跑來，算不算出國?(不算?!為什麼不算，我覺得就是出國啊。這裡從沒(認真)來過，人生地不熟，還好有你們的好老師，我的好(前)同學，願意讓我來享受好山美景，及美食。外加聊天講話的機會。)

好吧，我不那麼閒扯。就算出國是出台灣境吧。(等等，那和在加拿大打 game 的同好，網上談論到哪兒尋寶，殺怪物，賣物資，考慮一下救不救公主、王子 一算不算你的”出國”?)

無論如何，”出國”就出國吧。今天我要告訴你的是，讀經濟學人雜誌，尤其是它的英文文章，在我來說，就是出國。

有些同學畢業後想出國念商管碩士，可看看經濟學人的廣告頁(印刷版)，尤其是在計聞之後的那幾頁。財務行銷資管一般管理碩士學位，後面有很精彩的學校與 program 廣告。我本身對於有這個識見放廣告上經濟學人的學校，很有好感，因為這證明這家學校不是只想教學生賺錢”而已”——不過這只是我的一廂情願。另有許多國際關係或醫療管理、旅館管理的學校也會放上。這些 program 多數針對中階已有數年歷練的人士為主，但看看也多知道一些(好)學校。

另外，這些廣告頁是培養對國際組織或基金會敏感度的好地方。會登在經濟學人廣告的組織、公司、基金會，各有其全球視野；也不見得是大機構或各地都有辦事處，可能只是一個小團隊，但需要處理全球視野事務的能力。

那麼為什麼要從經濟學人來學英文呢?也有許許多多其它英文雜誌，以及針對語言學習的雜誌啊?! 我必須說，你不是用經濟學人來學口語會話；這方面在台灣(及其他區域)，我會極力推薦空中英語教室或大家說英語。我在這段時間(近來)有機會看看這兩本刊物與電視教學，真是不錯，中文讀者拿來學聽說，合適(口語英文學習，閱讀經濟學人文章，並不合適)。而說到英文寫作的用字遣詞，並不是每一本英文刊物都寫的好，也不是每一本有名氣有深度寫的好刊物，適合給在”國外(即台灣，各位目前住所)”的讀者閱讀、學英文(除非你有特殊目的與取向，如有人專讀”New Yorker”的文藝寫作創作論文，有人專找 Harvard Business Review 來看商管文章；另外附帶一

提，讀經濟學人對找工作有沒有幫助?不是那麼有效，如果真的有效，我也不會跟你說)。

拿紐約時報(New York Times)當例子，去年年中左右，開始了” Global Edition” 及” U.S. Edition” 的兩版本(牽涉到本身合併原 International Herald Tribune 的巴黎國際報)。我常常覺得閱讀雜誌是用來形成一個氛圍，用現在流行資訊用語來比喻，閱讀雜誌的內容，像是進入一個”雲端計算”的 cloud; NYTimes U.S. Edition 很難對台灣(或中文)讀者，形成可了解或可認同的一朵”雲”，必須從美國東岸(甚至紐約地區)的角度切入。NYTimes Global Edition 嘗試形成全球的”雲”，但或許是歷史淵源(從 International Herald Tribune 而來)，我總覺得它是”大西洋觀點”，而非全球觀點；對於中文與亞洲讀者來說，不那麼容易”立足”於雲端。經濟學人的特出之處，在於它是”全球”的雲，即使你在台灣或中國或新加坡或日本，你仍然能切入這朵雲，不會受其立場或視野選材限制。你硬要說那是大英帝國的觀點，我也不反對；只有曾經強盛一時(“日不落國”)如今餘暉已盡的國家，才能深刻真實的看待自己的歷史與世界現勢，當今的”美帝(不是我說的)”無法做到。這句話是我從經濟學人看到的。(另外再加上一點，經濟學人每年都出一本預測下一年度的特刊，其中往往一篇文章，就是誠實地檢討去年預測不準之處(並語帶幽默)。不過今年方式有點變。)

經濟學人不只是討論經濟金融國際政治，其實精彩處更在對人的描述(如訃聞，企業家描述 Face Value，書與展覽的介紹)。它平衡中立又堅持己見的觀點立場，與對人尊重的價值觀，是我最欽佩，也最願意被其”耳濡目染”的。它可以更改自己的意見，不因虛榮面子而堅持己見，錯了就改，並告知天下。(這裡有很多灰色地帶，也有經濟學人”蠻牛”的一面，先不深究。)

我繼續來發揮”出國”這論點。假如你有興趣的話，放張世界地圖在身旁，我用美國太空總署空照夜景，當螢幕桌面，網路 google 的到，你也可以寄 email 給我，我傳給你。另外，Google Earth 相信有一些同學已經用的很熟練，可以隨時飛到比利時欣賞尿尿小童，我從網上看，一清二楚，想想就先不花這筆錢坐飛機。

我用一個簡單的例子，來說明我讀經濟學人”出國”的方式，每人各

有巧妙。文章是二月十八號當期一篇歐洲皇族²的新聞。話說這位顯赫皇族後代，美麗年輕(?)的公主…問題來了，她是誰？幾歲？她的家族有甚麼過人之處？經濟學人提她為什麼？以及，文章到底在寫甚麼？問題一堆，我還剛只看看標題，英文字每個都懂，串起來倒沒有明白一個。(有點形容誇張，只是公主為什麼和熊扯在一塊，莫非是童話故事?)

說到這裡，先打岔，瀏覽器我會推薦用 Google Chrome，查單字閱讀文章只需右鍵一點一按，多視窗同時開啟並列。IE 已跟進，但總是 Chrome 簡單順手。請自行看看。我在部落格中同時也推薦一些英中翻譯工具的網站，請參考。

首先用瀏覽器查，(英文)維基百科 Habsburgs 讀了半天，也只知道有 Austrian 和 Spanish 的分別(有興趣就看，沒興趣了解詳細內容也無妨；在閱讀過程中總是增加了點”外國”的知識)。維基百科有中英文等語言的切換，雖然內容不盡相同，也可合用。建議直接讀英文。分量加重，但收穫也多一些。

再回到文章來。喬治亞共和國請這位公主當駐德國大使。喬治亞共和國在哪裡？用 Google Map 來看看，打入 Georgia Republic；若只打入 Georgia，可能跑出的是美國喬治亞州。你問我怎麼知道要打入 Republic，文章中也沒說；反正上下文猜看看；不打也無所謂，你知道那是個國家。原來喬治亞在俄國下方，土耳其上方。

接下來，有了美麗公主照片，肯定增加點閱率(請自行看)。有不認識的單字要不要查？有人告訴你不用—不對不對，一定要查，你這禮拜就只讀這一篇英文(假設)，還不查?!每個單字都查得一清二楚，至少知道是什麼。前面說過，英文字 1+1+1+1+1 大於 5，你連 1 都算不出來，後面怎麼搞？你讀其他文章不查，我沒意見，但經濟學人一星期一篇文章，每個字就得清清楚楚(我規定的)。如果你真的有心，每個生字寫下來，這星期每天背。真是不怎麼了不起的方法；您看看吧。

用網上字典查。過了 3 年後，用英英(網路)字典查。

好吧，假設你每個字都知道查過了，這短短 4 個段落的文章在講甚麼？

² The Habsburgs' new empire: The princess and the bear.

http://www.economist.com/world/europe/displaystory.cfm?story_id=15551306

慢慢看，喬治亞想派一位公主出任喬治亞駐德大使，這位公主家世顯赫——等等，她好像不是喬治亞出生長大，而是…哪裡出生長大??又得借助谷歌，在維基上找到簡介，只有英文，完了完了，又要查單字。(這裡你查不查無所謂，不歸我管。)原來這位公主在盧森堡出生，德國慕尼黑念大學，念哲學的，之後又去念藝術。哦，她和喬治亞的關係，原來是因為在喬治亞首都當藝術教授，在其(主要)藝校教書，從2001年開始。現年53歲。去年11月變成駐德大使。

好，有基本概念，現在想想經濟學人在講甚麼。原來這位公主的王族，世代顯赫，從神聖羅馬帝國(這是甚麼?別問我)開始，占遍歐洲王室的國王、王后的寶座。現在喬治亞總統(自己查)派她來”制俄”，也就是，請她在德國首都柏林，打外交戰，和俄國駐德大使(經濟學人描寫其精力充沛)一較長短。怪了怪了，喬治亞和俄羅斯有什麼關係?你再問，我就不理你了。沒常識也要有知識(其實我也說不清)。

總之，就是兩國相爭。看看英文有趣的地方吧… 第4段說，她老爸不會懷念過去光榮的歷史，因為總算可以罵人笨蛋。“He does not mourn the demise of that world: liberated from court etiquette, he says, he can call someone an “idiot” if he wants, instead of “your excellency”. His daughter may find German diplomatic protocol rather more constraining.” (excerpt from The Economist article)。罵誰笨蛋?呢…就是各國駐宮廷的使節們，因為他們的尊稱是 your excellency，”令人尊敬的閣下”。

他女兒可能在德國今上宮廷中要有禮些。

經濟學人有趣之處，就是在這些文字用語，但譯文往往無法傳達神韻。(其實可能是譯者沒幽默感，這也就是為什麼讀英文還是好些。也非絕對。)這樣的文字，經濟學人中俯首皆是。不看可惜啊…

這樣的”出國”，當然和實際跑去旅遊不同——首先，不用付(機票旅館)錢，而且不浪費時間。買些小禮物”回國”送人，沒法做到，以後有機會去柏林，請公主簽個名就是，至少你知道她是喬治亞大使，網路查一下使館在哪，一切OK。

對了，文章標題”熊”指甚麼?